

Ovaj se prijevod sastoji od
8 stranica / 16 listova
Datum: 20.11.2018.
Broj: 1063/2018

Ovjereni prijevod s njemačkog na hrvatski jezik

OVJERENI PRIJEVOD S NJEMAČKOG NA HRVATSKI JEZIK BR. 1063/2018

Kreirano u Refacom; V.Redich

Datum: 4.6.2013.

Br.	Datum	Primatelj	Račun	Opis plaćanja	Primatelj	Iznos
D/L 376-12-03871						
54	19.3.2012.	0376-3871	Commerzbank EUR	Jamstvo za predujam (Scholz)	FE Magnetit : Zeljezara	2.000.000,00
66	1.6.2012.	0376-3871	Hypovereinsbank/EUR	Račun 16-2012; za zemljište	FE Magnetit : Zeljezara	4.958.333,34
68	5.6.2012.	0376-3871	Hypovereinsbank/EUR	Račun 15-2012; za postrojenja	FE Magnetit : Zeljezara	2.533.333,33
77	20.6.2012.	0376-3871	Hypovereinsbank/EUR	Dodatno plaćanje zbog tečajne razlike (uklj... /nečitljivo/)	FE Magnetit : Zeljezara	19.920,05
Ukupno 0376-3871						9.511.586,72

OVJERENI PRIJEVOD S NJEMAČKOG NA HRVATSKI JEZIK BR. 1063/2018

Izvadak s računa od 19.3.2012.

Commerzbank

Broj računa: 225071000

München

Vodeći broj banke: 700 400 41

Izvadak broj 54

Stranica 1

DV 03 0,55 Deutsche Post

*1848*0002147*2003*K377*

TECHCOM GmbH

Pommernstr. 13

80809 München

PDV ID br. DE 114 103 514

IBAN: DE 24 7004 0041 0225 0710 00

BIC: COBADEFFXXX

28.3.2012.

Valuta računa: EUR

na Vaš teret

u Vašu korist

DTA DATEI

TECHCOM GMBH

19.3.

2.000.000,00

Jamstvo za predujam

Scholz /nečitljivo/

SCHOLZ

SCHOLZ AG – Poštanski pretinac 52 – 73457 Essingen / Njemačka

Primatelj
Techcom GmbH
Pommernstraße 13

80809 München

U Essingenu, 13.3.2012.

Jamstvo za predujam

Mi, tvrtka Scholz AG, Am Bahnhof, 73457 Essingen, sklopili smo u ime našeg društva kćeri C.I.O.S. d.o.o. i Adria Čelik d.o.o., Josipa Lončara 15, 10090 Zagreb, Hrvatska (dalje u tekstu kao „Scholz / CIOS“), dana 13.3.2012. s Vama sporazum o kupnji čeličane „Željezara Split“ u Hrvatskoj, uključujući peč za taljenje, zemljište, zgrade, postrojenje za pročišćavanje ispušnih plinova i ostalu potrebnu aktivnu te 50% poslovnih udjela u društvu Adria Čelik d.o.o. po kupoprodajnoj cijeni od 8,5 milijuna EUR (slovima: osam milijuna i petsto tisuća eura) od strane društva Techcom GmbH odnosno društva kojim kontrolira Techcom GmbH s jedne strane od društva C.I.O.S. d.o.o., Zagreb, društva kćeri društva Scholz AG i društva Adria Čelik d.o.o. s druge strane.

U navedenom sporazumu predviđeno je da platite predujam društvu Scholz AG u iznosu od 2,0 milijuna EUR (slovima: dva milijuna eura), s tim da zauzvrat društvo Scholz AG izdaje jamstvo. Ovim jamstvom jamči se povrat Vašeg predujma, pod uvjetom da se do 31.8.2012. ne sklopi „Closing“ između Vas i društva C.I.O.S. d.o.o. te društva Adria Čelik d.o.o. vezano uz kupnju čeličane „Željezara Split“ u Hrvatskoj, uključujući peč za taljenje, zgrade i zemljište te 50% poslovnih udjela u društvu Adria Čelik d.o.o.

Nastavno na navedeno ovime se neopozivo i uz isključenje svih prigovora i osporavanja iz Vašeg sporazuma s društvom Scholz / CIOS obvezujemo da ćemo Vam na Vaš prvi pisani zahtjev isplatiti iznos do visine od

2.000.000,00 EUR
(slovima: dva milijuna eura),

pod uvjetom da u svom zahtjevu navedete da ste ovlašteni na potraživanje plaćenog predujma u navedenom iznosu od društva Scholz AG, budući da nije sklopljen „Closing“ o kupnji čeličane „Željezara Split“, uključujući peč za taljenje, zgrade i zemljište i 50% poslovnih udjela u društvu Adria Čelik d.o.o. između društva Techcom GmbH odnosno društva kojim kontrolira društvo Techcom GmbH s jedne strane i društva C.I.O.S. d.o.o. i Adria Čelik d.o.o. s druge strane. Nakon izvršenog plaćanja, ova se isprava mora bez odgode vratiti.

SCHOLZ AG
Am Bahnhof
73457 Essingen/Njemačka
Telefon +49 7365 84-0
Faks +49 7365 1481
info@scholz-ag.de
www.scholz-ag.de

Uprava
Berndt-Ulrich Scholz (predsjednik)
Oliver Scholz
Raphael Barth
Parag-Johannes Bhatt

Predsjednik nadzornog odbora
Dr. Michael J. Olmanns
Sjedište u Essingenu
Registarski sud: Ulm, HRB 501260
PDV ID br. DE144642186

Deutsche Bank AG, Aalen
Broj računa 1 642 800, vodeći broj
banke 613 700 86
IBAN: DE15 6137 0086 0164 2800 00
SWIFT: DEUTDESS614

Commerzbank AG, Leipzig
Broj računa 101 044 600, vodeći broj
banke 614 400 86
IBAN: DE26 8604 0000 0100 9372
01
SWIFT: COBADEFF860

Potpis nečitljiv

SCHOLZ

Stranica 2

Ovo jamstvo stupa na snagu tek kada Vaša uplata u iznosu od 2,0 milijuna EUR bez ograničenja i u punom iznosu prispje na niže navedeni račun uz poziv na ovo jamstvo:

Commerzbank AG, Leipzig

Broj računa: 101 044 600

Vodeći broj banke: 614 400 86

IBAN: DE26 8604 0000 0100 9372 01

SWIFT: COBADEFF860

Isključeno je ustupanje Vaših prava po ovom jamstvu. Ukoliko bi prava ipak bila valjano ustupljena, isključivo ste Vi ovlašteni na ostvarenje takvih prava.

Ovo jamstvo prestaje i bez povrata ove isprave najkasnije istekom 6. rujna 2012., osim ako u skladu s gore navedenim uvjetima ostvarite svoja prava prije isteka navedenog roka. Za ispunjenje roka mjerodavan je trenutak u kojemu primimo dopis s Vašim zahtjevom. Po prestanku jamstva, ova se isprava mora bez odgode vratiti.

Ovo jamstvo podliježe pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.

Mjesto ispunjenja je München. Mjerodavni sud je u Münchenu.

Scholz AG

potpis nečitljiv

Raphael Barth

-predsjednik uprave-

Nr.	Datum	Empfänger	Konto	V.-Zweck:	Empfänger	Betrag
D/L	376-12-03871					
54	19.03.2012	0376-3871	Commerzbank EUR	Anzahlungsgarantie (Scholz)	FE Magnetit : Zeijezara	2.000.000,00
66	01.06.2012	0376-3871	BVB/EUR	RE 16-2012; f. Grundstück	FE Magnetit : Zeijezara	4.958.333,34
68	05.06.2012	0376-3871	BVB/EUR	RE 15-2012; f. Anlagen	FE Magnetit : Zeijezara	2.533.333,33
77	20.06.2012	0376-3871	BVB/EUR	Nachz. w/g Kursdifferenz (inkl. P)	FE Magnetit : Zeijezara	19.920,05
Summe	0376-3871					9.511.586,72

Kontoauszug vom 19.03.2012

Kontonummer: 225071000

COMMERZBANK 

München

Bankleitzahl: 700 400 41

Auszug-Nr. 54 Seite-Nr. 1

DV 03 0,65 Deutsche Post 



*1848*0002147*2003*K377*
TECHCOM GmbH
Pommernstr. 13
80809 München

USt-IdNr.: DE 114 103 514
IBAN: DE24 7004 0041 0225 0710 00
BIC : COBADEFFXXX

16.03.12

		Kontowährung Euro	
		zu Ihren Lasten	zu Ihren Gunsten
DTA-DATEI	Anzahlungsgarantie		
TECHCOM GMBH	Scholz f. VT Feldzug	19.03	/2.000.000,00- ✓
LECH STAHLWERKE GMBH			

SCHOLZ

SCHOLZ AG · Postfach 52 · 73457 Essingen/Deutschland

An
Techcom GmbH
Pommernstraße 13

80809 München

Essingen, 13.03.2012

Anzahlungsgarantie

Wir, die Firma Scholz AG, Am Bahnhof, 73457 Essingen, handelnd für unsere Tochtergesellschaft C.I.O.S. d.o.o. und Adria Celik d.o.o., Josipa Lončara 15, 10090 Zagreb, Kroatien (nachstehend „Scholz / CIOS“ genannt) haben am 13.03.2012 mit Ihnen eine Vereinbarung über den Kauf des Stahlwerkes „Zeljezara Split“, Kroatien, einschließlich Schmelzofen, Grundstück, Gebäude, Abgasreinigungsanlage und weiterer benötigter Aktiva sowie von 50% der Geschäftsanteile an der Adria Celik d.o.o. zu einem Kaufpreis von EUR 8,5 Mio. (i.W.: Euro acht Millionen fünfhunderttausend) durch die Techcom GmbH bzw. einer von Techcom GmbH beherrschten Gesellschaft auf der einen Seite von der C.I.O.S. d.o.o., Zagreb, einer Tochtergesellschaft der Scholz AG und der Adria Celik d.o.o. auf der anderen Seite abgeschlossen.

Diese Vereinbarung sieht eine Anzahlung durch Sie an die Scholz AG in Höhe von EUR 2,0 Mio. (i.W.: Euro zwei Millionen) gegen Stellung einer Garantie der Scholz AG vor. Die Garantie sichert die Rückzahlung der durch Sie geleisteten Anzahlung ab, sofern bis zum 31.08.2012 kein „Closing“ zwischen Ihnen und der C.I.O.S. d.o.o. sowie der Adria Celik d.o.o. bezüglich dem Erwerb des Stahlwerkes „Zeljezara Split“ einschließlich Schmelzofen, der Gebäude und Grundstücke und 50% der Geschäftsanteile an der Adria Celik d.o.o. zustande gekommen ist

Dies vorausgeschickt, verpflichten wir uns hiermit unwiderruflich und unter Ausschluss jeglicher Einwendungen und Einreden aus Ihrer Vereinbarung mit Scholz / CIOS, Ihnen auf Ihre erste schriftliche Anforderung hin einen Betrag bis zu

EUR 2.000.000,00
(in Worten: Euro zwei Millionen)

zu zahlen, wenn Sie in Ihrem Anforderungsschreiben erklären, dass Sie berechtigt sind, die geleistete Anzahlung in der angeforderten Höhe von der Scholz AG zurückzufordern, da es zu keinem „Closing“ über den Kauf des Stahlwerkes „Zeljezara Split“ einschließlich Schmelzofen, der Gebäude und Grundstücke samt 50% der Geschäftsanteile an der Adria Celik d.o.o. zwischen der Techcom GmbH bzw. einer von Techcom GmbH beherrschten Gesellschaft auf der einen Seite und der C.I.O.S. d.o.o. und der Adria Celik d.o.o. auf der anderen Seite gekommen ist. Nach erfolgter Zahlung ist diese Urkunde unverzüglich zurückzugeben.

SCHOLZ AG
Am Bahnhof
73457 Essingen/Deutschland
Telefon +49 7365 84-0
Telefax +49 7365 1481
info@scholz@scholz-ag.de
www.scholz-ag.de

Vorstand
Bernd-Ulrich Scholz (Vorsitzender)
Oliver Scholz
Raphael Barth
Parag-Johannes Bhatt

AR-Vorsitzender
Dr. Michael J. Oltmanns
Sitz Essingen
Registergericht Ulm HRB 501260
USt-IdNr. DE144642186

Deutsche Bank AG, Aalen
Kto. 1 642 800, BLZ 613 700 86
IBAN: DE15 6137 0086 0164 2800 00
SWIFT: DEUTDE55614

Commerzbank AG, Leipzig
Kto. 101 044 600, BLZ 614 400 86
IBAN: DE26 8604 0000 0100 9372 01
SWIFT: COBADEFF860

SCHOLZ

Seite 2

Diese Garantie tritt erst in Kraft, wenn Ihre Anzahlung in Höhe von EUR 2,0 Mio. bei uns zur Gutschrift auf folgendem Konto unter Hinweis auf diese Garantie vorbehaltlos und in voller Höhe eingegangen ist:

Commerzbank AG, Leipzig
Konto: 101 044 600
BLZ: 614 400 86
IBAN: DE26 8604 0000 0100 9372 01
SWIFT: COBADEFF860

Die Abtretung Ihrer Ansprüche aus dieser Garantie ist ausgeschlossen. Im Falle einer gleichwohl wirksamen Abtretung bleiben allein Sie zur Geltendmachung der Ansprüche berechtigt.

Diese Garantie erlischt auch ohne Rückgabe dieser Urkunde spätestens mit Ablauf des 06. September 2012, es sei denn, dass Sie uns zuvor nach Maßgabe der vorstehenden Bedingungen in Anspruch genommen haben. Für die Fristwahrung ist der Eingang Ihres Aufforderungsschreibens bei uns maßgebend. Nach Erlöschen der Garantie ist diese Urkunde unverzüglich zurückzugeben.

Diese Garantie unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist München.

Scholz AG

Raphael Barth
Vorstand

